



JOURNÉE D'ÉTUDES

POLITIQUE & DISCIPLINES



2 JUILLET
2026

SALLE GO4
CLSH NANCY



PROGRAMME

9:00

ACCUEIL CAFÉ ET VIENNOISERIE

9:30

ACCUEIL DES PARTICIPANT.ES, DONT LES NOUVELLES COLLÈGUES DOCTORANTES

Nathalie Collé

INTRODUCTION : DE LA CONVERSATION CIVIQUE AU DIALOGUE

INTERDISCIPLINAIRE : INDÉPENDANCE ET/OU RESPONSABILITÉ DU CHERCHEUR ?

Stéphane Guy

9:45

ENJEUX POLITIQUES DES MÉDIATIONS CULTURELLES

POLITIQUES CULTURELLES ET CONVERSATIONS INTERDISCIPLINAIRES AUTOUR DE
LA PHOTOGRAPHIE DE PRESSE

Alice Morin

Présentation du projet « Exhibiting Magazines and the Photo-Press » (14 novembre 2025, Archives nationales, Paris Photo et 16 mai 2026, V&A, Photo London, en partenariat avec l'Université de Lorraine et Cardiff University.

POUVOIRS DE MÉDIATION : ÉDITION, CANON LITTÉRAIRE ET ARCHIVES NUMÉRIQUES

Lise Jaillant

Cette communication propose d'aborder la question du politique par celle du pouvoir : non pas seulement le pouvoir représenté dans les œuvres, mais aussi les pouvoirs qui conditionnent leur production, leur circulation, leur conservation et leur lisibilité. À partir de mes recherches en histoire du livre, histoire de l'édition, modernisme anglo-américain, institutions littéraires et humanités numériques, je m'intéresserai aux médiations qui font exister la littérature comme objet culturel, patrimonial et disciplinaire.

L'hypothèse de départ est que les dispositifs de médiation – maisons d'édition, collections, agents littéraires, universités, bibliothèques, archives, infrastructures numériques – exercent des formes de pouvoir souvent peu

visibles. Ils sélectionnent, classent, hiérarchisent, rendent accessibles ou invisibles ; ils contribuent à définir ce qui mérite d'être publié, enseigné, conservé, numérisé ou redécouvert. Mes travaux sur la Modern Library, les collections modernistes à bas prix, l'institutionnalisation de la création littéraire dans les universités anglo-américaines, les relations entre poètes femmes et éditeurs masculins, ainsi que les archives numériques et l'intelligence artificielle, permettent d'observer ces mécanismes à différentes échelles.

La communication ouvrira enfin sur les enjeux contemporains de l'IA appliquée aux archives : ces outils peuvent-ils redistribuer le pouvoir d'accès aux sources, ou risquent-ils de reconduire les biais des institutions, des collections et des catégories héritées ?

LES MÉDIATIONS CULTURELLES COMME FAIT POLITIQUE : TRADUCTION, CIRCULATION ET RECONFIGURATION DES ŒUVRES (NORD (DONT ÉCOSSE), ITALIE ET FRANCE)

Antonella Braidà, Céline Sabiron et Claire McKeown

L'idée est d'interroger la dimension politique des médiations culturelles à partir de recherches consacrées aux transferts entre l'Écosse, et le Nord plus largement, la Grande-Bretagne, la France et l'Italie au XIX^e siècle. L'enjeu serait de montrer que traducteurs, éditeurs, passeurs et autres intermédiaires ne constituent pas de simples relais, mais participent à la sélection, à la reformulation et à la reconfiguration des œuvres/ objets culturels dans de nouveaux espaces culturels. La traduction et la circulation textuelle/ musicale apparaissent ainsi comme des opérations traversées par des rapports de force symboliques, esthétiques et idéologiques. À partir de quelques cas de médiation et de réception, il s'agira de voir comment une approche par les transferts culturels permet de déplacer la définition du politique en études littéraires, en le faisant apparaître non seulement dans les contenus, mais aussi dans les modalités mêmes de circulation, d'appropriation et de légitimation des textes et des musiques.

Antonella Braidà

Mon étude de cas concerne la médiation culturelle est politique par les émigrés italiens en France et Grande Bretagne dans les années 1830 et 1840. Dans cette période de grande instabilité, avec des révolutions dans les États de l'Église et ailleurs en Italie, Giuseppe Mazzini, fondateur du mouvement révolutionnaire *Giovane Italia* fait de la littérature un instrument militant et de revendication politique. Son message se répand en France à travers de figures plus radicales, comme celle de Filippo Buonarroti, mais aussi à travers les salons littéraires féminins, comme celui de Harriet de Boinville (1773-1847) à Paris : c'est elle qui met en contact Mary Shelley et Claire Clairmont avec les révolutionnaires Ferdinando Luigi Gatteschi, et Carlo Guitera. Mes recherches pour l'édition du récit de voyage *Rambles in Germany and in Italy, in 1840, in 1842 and 1843* de Mary Shelley montrent que dans le contexte de la période Romantique, littérature et politique sont fortement imbriqués et répondent aux ambitions des patriotes italiens d'influencer la cause de l'unification nationale au niveau européen.

Céline Sabiron

Mon étude de cas portera sur Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret et sur sa traduction de *Paul's Letters to his Kinsfolk*, récit épistolaire publié par Walter Scott en 1816 à la suite de son voyage en Belgique et à Paris, entrepris à l'été 1815 après Waterloo et en partie financé par la publication de ces lettres. Defauconpret traduit ce texte sous le titre *Lettres de Paul à sa famille*, écrites en 1815, dans l'édition française de 1824, après avoir longtemps hésité à le livrer au public français, par crainte que le regard porté par Scott sur la France ne heurte ses lecteurs. Ce cas est particulièrement intéressant pour penser les médiations culturelles comme fait politique, car il articule deux formes d'écriture déjà traversées par des rapports de force : le récit de voyage et la traduction. Comme le rappelle Tim Youngs, « translators and travellers may be seen as liminal figures moving between cultures, not quite or wholly

belonging to any one exclusively¹ », tandis que Susan Pickford identifie la traduction et l'écriture du voyage comme deux lieux où se joue une « manipulation textuelle aux motivations idéologiques » (« ideologically motivated textual manipulation² »).

Defauconpret ne se contente pas de transférer le texte de Scott d'une langue à l'autre : il l'adapte, l'édulcore, justifie ses choix dans sa préface et ajoute des commentaires critiques qui orientent la réception française de l'œuvre. La traduction devient ainsi un espace de négociation entre admiration pour Scott, prudence éditoriale, susceptibilité nationale et reconfiguration idéologique du texte source. Cela explique qu'il soit impossible d'étudier la traduction de récits de voyage en des termes étroitement nationaux, ce que relève Jeff Morrison³ : dans ce type de médiation, le politique ne réside pas seulement dans les opinions exprimées, mais aussi dans les opérations mêmes de sélection, d'atténuation, de commentaire et de légitimation qui permettent à une œuvre de circuler d'un espace culturel à l'autre.

Claire McKeown

En 2020 une édition en scots des contes de Hans Christian Andersen a vu le jour, avec des traductions par des auteurs écossais connus, comme la romancière Val McDermid ou Shane Strachan, *Scots Scribever* à la Bibliothèque nationale d'Écosse en 2025. Selon son éditeur Matthew Fitt, le livre apparaît comme un geste d'affirmation linguistique et culturelle : "Scots is like a rare animal or plant: it's part of our ecology and we should protect and support it as we would an endangered species, not just to 'save' it like something in a museum, but because it's a living, breathing part of who we are and what Scotland is"⁴.

Dans mon étude de cas, il s'agira d'interroger la manière dont cette traduction réactive un lien de filiation symbolique entre l'Écosse et le monde nordique, en partant du *Viking Revival* au XIX^e siècle. J'analyserai les usages littéraires et idéologiques de la référence norroise chez des auteurs écossais tels que R. M. Ballantyne, mais aussi la façon dont Andersen lui-même lit la nordicité dans le paysage écossais. La médiation et la traduction participent à la construction d'une identité écossaise qui est tour à tour éloignée ou rapprochée de la Grande Bretagne et d'un Grand Nord, vu comme espace imaginaire autant que géographique.

11:00
PAUSE CAFÉ

11:15

LE CHERCHEUR ENTRE NEUTRALITÉ ANXIOLOGIQUE ET ENGAGEMENT

CRITICAL SYMPATHY: A PERSONAL APPROACH TO STUDYING BRITISH LEFT-WING MUSICIANS IN THE 1980s

Jeremy Tranmer

At the recent DTT conference about ABBA, one of the sessions was entitled "ABBA and Me". The participants were encouraged to talk freely about their personal and professional reasons for being interested in ABBA, raising the issue of the nature of the relationship between researchers and their objects of study. This relationship is more complex when the object being studied is a political party, for example. Any personal dimension is rarely mentioned at conferences as researchers are expected to differentiate between their personal opinions and academic analyses (the former belonging to the private sphere, the latter to the public sphere) and to avoid political bias. However, it has long been proved that complete objectivity is an illusion, particularly since the rise of postmodernism in the 1980s and 1990s. Where does this leave researchers with strong political opinions? Should they simply avoid working on political subjects?

Much of my recent research focuses predominantly on institutional politics (i.e. political parties, some of which take part in elections in order to gain representation in parliament and perhaps form a government), and in the past few years I have examined the relationship between music and party politics, concentrating on how musicians attempted to intervene in British politics in the 1980s (criticising Prime Minister Margaret Thatcher and, in some cases, supporting forms of left-wing opposition to her). It could be argued that my judgement is clouded by my hostility to the neo-liberal policies that she implemented and by my occasional involvement in political activism. However, my overall approach to anti-Thatcher musicians could be described as "critical but sympathetic", a term used by historian Kevin Morgan in his work on British Communists in the 1930s and 1940s. I thus consider their objectives and actions to be legitimate, while questioning the efficiency of some of the methods that they used.

ANALYSE CRITIQUE DU DISCOURS : LA DÉONTOLOGIE AU RENDEZ-VOUS DES STRATÉGIES DE MANIPULATION

Robert Butler

L'analyse critique du discours (ACD) est connu en anglais sous le nom de *Critical Discourse Analysis (CDA)*. Ce terme correspond à une série d'approches interdisciplinaires qui renvoie à une étiquette plus globale : *Critical Discourse Studies (CDS)*. L'objet d'analyse en ACD s'oriente vers la représentation des relations du pouvoir dans le discours. La dimension critique de l'ACD correspond à la position du chercheur. Son rôle est d'identifier et d'expliquer ces relations inégales du point de vue des groupes soumis (van Dijk 2008). L'ACD se prête tout particulièrement à l'analyse du discours politique. C'est dans cette optique que les abus de pouvoir telles que la manipulation peuvent faire l'objet d'études. La manipulation se distingue de la persuasion en vertu de l'absence de prise de conscience de la part des groupes vulnérables lorsque les stratégies discursives sont employées par des acteurs sociaux (van Dijk 2008). Dans le domaine du discours politique, les méthodes employées comprennent, entre autres, la dissémination de fausses informations (*fake news*) ou des stratégies de (dé-)légitimation (Butler 2024). Ces stratégies sont accentuées par un contexte contemporain propice à la fictionnalisation du discours politique (Wodak 2011). Afin de comprendre l'origine des problèmes dans des domaines très spécifiques tels que le discours politique, l'ACD fait appel à des approches interdisciplinaires. Ces approches dépassent une seule approche linguistique et elles prennent appui sur une multitude non exhaustive de disciplines : psychologie, études des médias, analyse de la gestuelle (*Gesture Studies*), sciences politiques. L'ACD doit s'appuyer sur d'autres disciplines et s'appropriier les théories et méthodes adaptées à chaque corpus d'analyse. Dans le cadre de l'analyse du discours politique, il est

¹ Tim Youngs, *The Cambridge Introduction to Travel Writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, p. 10.

² Susan Pickford, "Travel Writing in Translation", in Barbara Schaff, *Handbook of British Travel Writing*, De Gruyter, 2020.

³ Alison Martin and Susan Pickford, *Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender*, Routledge, 2012, p. 51.

⁴ https://www.thecourier.co.uk/fp/entertainment/culture/1742146/relive-the-childhood-magic-with-hans-christian-andersens-fairy-tales-in-scots/?_cf_chl_tk=KU18RusZ4851VETkZL1YVE0rsFYNFTtdkiRaty8WakQ-1778758495-1.0.1.1-P4yOdT.QWX8Aa2K4Haa2KW.2vOpZJm6n6O9TpCbgKr8

désormais demandé de mettre la linguistique et les sciences politiques sur un pied d'égalité (Butler 2026). Par conséquent, les concepts du pouvoir, de la manipulation et de la persuasion sont des éléments inhérents à l'ACD, plus ou moins, selon le corpus analysé. Ces éléments étant donc inéluctables, la question repose plutôt sur la déontologie du chercheur compte tenu de la nature critique de l'analyse du discours. Il s'avère difficile pour le chercheur de conserver une posture neutre par rapport à différentes prises de position politiques, sociaux, environnementaux ou économiques. Dans un souci de neutralité, il existe des modèles contextuels et cognitifs pour procéder à l'analyse du discours en contexte (van Dijk 2008, 2014). Sans contextualisation, l'analyse critique du discours se résume à la description de phénomènes aléatoires dans la société, sans questionnements ou explications. En revanche, avec contextualisation, le chercheur sélectionne des critères d'analyse. Grâce à une approche interdisciplinaire, des outils adaptés l'aident à conserver sa neutralité. Or, malgré ces dispositifs, le chercheur en ACD doit justifier en continu les méthodes employées pour conserver une neutralité optimale.

12:00

DÉJEUNER

11:15

FORMES ET OBJETS DE L'ENGAGEMENT POLITIQUE

GEORGE CRUIKSHANK AND THE POLITICS OF ENGAGED ART IN THE NINETEENTH CENTURY

Eleanor Parkin-Coates

George Cruikshank (1792-1878) was a caricaturist, an illustrator, a painter, and a teetotaler, who was acclaimed as 'the most popular humourist that ever graced the world of Art,' and the foremost illustrator of nineteenth-century Britain¹. Although he encountered political figures, Cruikshank himself was no politician and had arguably little influence². In fact, his own political stance, contradictory and evolving over the course of his career, is notoriously difficult to ascertain; Cruikshank even described himself in 1863 as 'a TORY-WHIG-LIBERAL-CONSERVATIVE.'³

Yet, closer study of Cruikshank's productions and statements uncovers what might not, initially, appear to be political. In this research, the term 'political' has a wider sense beyond its institutional meaning, to include an implication in, or a commitment to, a particular cause. The political therefore underpins all of Cruikshank's work and actions; everything he did stemmed from his world view, his conception of society, or his convictions, which drove him to engage in public debate. My research examines Cruikshank as a committed public figure who engaged in debate on diverse subjects and, in doing so, forged a reputation for himself as an *artiste engagé*. The political will thus be interpreted as *engagement*. Benoît Denis defines 'engagement' in both its literal and figurative sense as to pledge oneself or one's word, to make a choice, and to take action.⁴ If, as Jean-Paul Sartre argues, all literary works are engaged or committed, since the refusal to take a stance also implies making a choice, then we may question what this means for other forms of cultural production, notably artistic ones.⁵

¹ Frederic George Stephens, *A Memoir of George Cruikshank*, London, S. Low, Marston, Searle, & Rivington, 1891, vii.

² Cruikshank wrote of meeting MP Apsley Pellatt, of a soirée at MP Lawrence Heyworth's house, and sent an invitation to Lord Henry Brougham to attend a Temperance meeting.

³ George Cruikshank, *The British Beehive*, London, William Tweedie, designed 1840, altered and etched 1867, 4.

⁴ Benoît Denis, *Littérature et engagement : de Pascal à Satre*, Paris, Éditions Points, 2000, 30-31.

⁵ Jean-Paul Sartre, 1948a quoted in Denis, *Littérature et engagement*, 35.

I will provide a brief overview of several periods of Cruikshank's life, his various combats, and his strategies, to reveal a political character to his work which may not be initially evident. This requires a consideration of the historical context, be it political, social, or cultural, as well as Cruikshank's own biography, to uncover a meaning deeper than the initial visual message. I will briefly demonstrate here how, in each period of his life, despite his evolving combats and strategies, his commitment to public issues saw him emerge as an engaged artist, public moralist, and 'intellectual.'⁶ This research may offer further perspectives on political engagement during the nineteenth century, particularly the employment of cultural production as a vehicle.

LIEUX, ACTEURS ET SOURCES DU POLITIQUE AU XIX^E SIÈCLE : UN TOUR D'HORIZON DES
QUESTIONS SOULEVÉES PAR LE CAS DES FEMMES IMPLIQUÉES DANS LA CAMPAGNE EN FAVEUR DU

HOME RULE IRLANDAIS

Pauline Collombier

Cette présentation sera l'occasion d'évoquer brièvement un projet de recherche actuel et projet d'ouvrage futur portant sur l'implication des femmes dans la campagne en faveur de l'émancipation législative de l'Irlande entre 1870 et 1914. Ce cas particulier servira à voir en quoi la vie politique XIX^e siècle dans les îles britanniques se démocratise et se complexifie, impliquant une diversité d'acteurs, de lieux et d'espaces, ainsi que de sources potentielles pour l'historien.ne.

LA DÉMOCRATIE FOSSILE EN PROCÈS DANS LA LITTÉRATURE AMÉRICAINE DU XX^E SIÈCLE

Samantha Lemeunier

Dans le prolongement de mes travaux de doctorat sur William Carlos Williams qui portaient en partie sur l'émergence poétique d'une écologie politique de la lenteur face à la pétromodernité naissante, mon projet au sein d'IDEA propose d'analyser l'évolution des imaginaires du pétrole dans la littérature et les arts américains des XX^e et XXI^e siècles. En m'appuyant sur les *petroleum studies* (Stéphanie LeMenager, Imre Szeman), il s'agira d'étudier le basculement esthétique entre la célébration du progrès technologique dans les années 1920 et la condamnation contemporaine de sa toxicité environnementale. À travers un corpus transdisciplinaire (incluant par exemple Upton Sinclair, Paul Thomas Anderson, Muriel Rukeyser, Linda Hogan, Claudia Rankine), cette réflexion vise à interroger la manière dont les œuvres littéraires et visuelles documentent les dynamiques géopolitiques de l'or noir. L'infrastructure fossile et l'automobile, autrefois perçues comme des vecteurs d'émancipation, sont aujourd'hui représentées comme des outils d'alléation biopolitique, de spoliation territoriale et de ségrégation raciale. J'explorerai la capacité de la littérature à se constituer en contre-archivage politique et judiciaire face aux violences invisibles du capitalisme fossile.

16:00

PAUSE CAFÉ

⁶ Stefan Collini, *Public Moralists: Political Thought and Intellectual Life in Britain, 1850-1930*, Oxford, Clarendon Press, 1991, 2-3; Stefan Collini, *Absent Minds: Intellectuals in Britain*, Oxford, Oxford University Press, 2006, 52.; Thomas W. Heyck, *The Transformation of Intellectual Life in Victorian England*, New York, Saint Martin's Press, 1982.

16:15

PRÉSENTATION DES NOUVELLES THÈSES ET DOCTORANTES IDEA

« LA CARTOGRAPHIE COMME TECHNOLOGIE NARRATIVE : L'AFRIQUE AUSTRALE ET CENTRALE DANS LES RÉCITS DE VOYAGE ET LA FICTION DE L'EMPIRE BRITANNIQUE AU XIX^E SIÈCLE »

(DIR. STÉPHANE GUY)

Tiare Metlica

« NARRATING WOMEN'S MENTAL DISTRESS : GENDER, MENTAL HEALTH, AND NARRATIVE FORM IN ANGLOPHONE MODERNIST AND POST-MODERNIST LITERATURE (1920-1980) »

(DIR. MONICA LATHAM ET LAURA DE LA PALLA FERNÁNDEZ, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

Lauren Ogden-Serrier

« BRO, BRAH, BRUH, DUDE, BUDDY — MUTATIONS DE VOCATIFS GENRÉS VERS LA NEUTRALITÉ : UTILISATIONS, PERCEPTIONS ET IMPLICATIONS SOCIOLINGUISTIQUES »

(DIR. CATHERINE CHAUVIN)

Delphine Rapenne

16:45

BILAN DE LA JOURNÉE

Nathalie Collé et Stéphane Guy

17:00

COCKTAIL DE FIN D'ANNÉE AUTOUR DES DÉPARTS À LA RETRAITE

– Colette Stévanovitch, André Kaenel et Philippe Mahoux Pauzin –
et des nouvelles arrivées – Lise Jaillant et Samantha Lemeunier, et nos
nouvelles doctorantes

2 JUILLET
2026

JOURNÉE D'ÉTUDES

SALLE GO4
CLSH NANCY

POLITIQUE & DISCIPLINES

9H00-9H30 Accueil café et viennoiseries

9H30-9H45 Ouverture de la journée

NATHALIE COLLÉ – Accueil des participant.es, dont les nouvelles collègues et doctorantes

STÉPHANE GUY – Introduction : De la conversation civique au dialogue interdisciplinaire :
indépendance et/ou responsabilité du chercheur ?

9H45-11H00 ENJEUX POLITIQUES DES MÉDIATIONS CULTURELLES

Politiques culturelles et conversations interdisciplinaires autour de la photographie de presse

ALICE MORIN

Pouvoirs de médiation : édition, canon littéraire et archives numériques

LISE JAILLANT

Les médiations culturelles comme fait politique : traduction, circulation et reconfiguration des œuvres
(Nord (dont Écosse), Italie et France)

ANTONELLA BRAIDA, CÉLINE SABIRON ET CLAIRE McKEOWN

11H00-11H15 Pause café

11H15-11H55 LE CHERCHEUR ENTRE NEUTRALITÉ ANXIOLGIQUE ET ENGAGEMENT

Critical Sympathy: A Personal Approach to Studying British Left-wing Musicians in the 1980s

JEREMY TRANMER

Analyse critique du discours : la déontologie au rendez-vous des stratégies de manipulation

ROBERT BUTLER

12H00-14H15 Déjeuner

14H30-16H00 FORMES ET OBJETS DE L'ENGAGEMENT POLITIQUE

George Cruikshank and the Politics of Engaged Art in the Nineteenth Century

ELEANOR PARKIN-COATES

Lieux, acteurs et sources du politique au XIX^e siècle : un tour d'horizon des questions soulevées par le cas des femmes
impliquées dans la campagne en faveur du *home rule* irlandais

PAULINE COLLOMBIER

La démocratie fossile en procès dans la littérature américaine du XX^e siècle

SAMANTHA LEMEUNIER

16H00-16H15 Pause café

16H15-16H45 PRÉSENTATION DES NOUVELLES THÈSES IDEA

« La cartographie comme technologie narrative : l'Afrique australe et centrale dans les récits de voyage et la fiction de l'empire
britannique au XIX^e siècle » (dir. Stéphane Guy)

TIARE METLICA

« Narrating Women's Mental Distress: Gender, Mental Health, and Narrative Form in Anglophone Modernist and Post-Modernist
Literature (1920–1980) » (dir. Monica Latham et Laura de la Palla Fernández, Universidad Complutense de Madrid)

LAUREN OGDEN-SERRIER

« Bro, brah, bruh, dude, buddy – mutations de vocatifs genrés vers la neutralité : utilisations, perceptions et implications
sociolinguistiques » (dir. Catherine Chauvin)

DELPHINE RAPENNE

17H10-17H25 Bilan de la journée

STÉPHANE GUY ET NATHALIE COLLÉ

17H30 Cocktail de fin d'année autour des départs à la retraite – Colette Stévanovitch, André Kaenel et Philippe
Mahoux Pautin – et des nouvelles arrivées – Lise Jaillant et Samantha Lemeunier, et nos nouvelles doctorantes